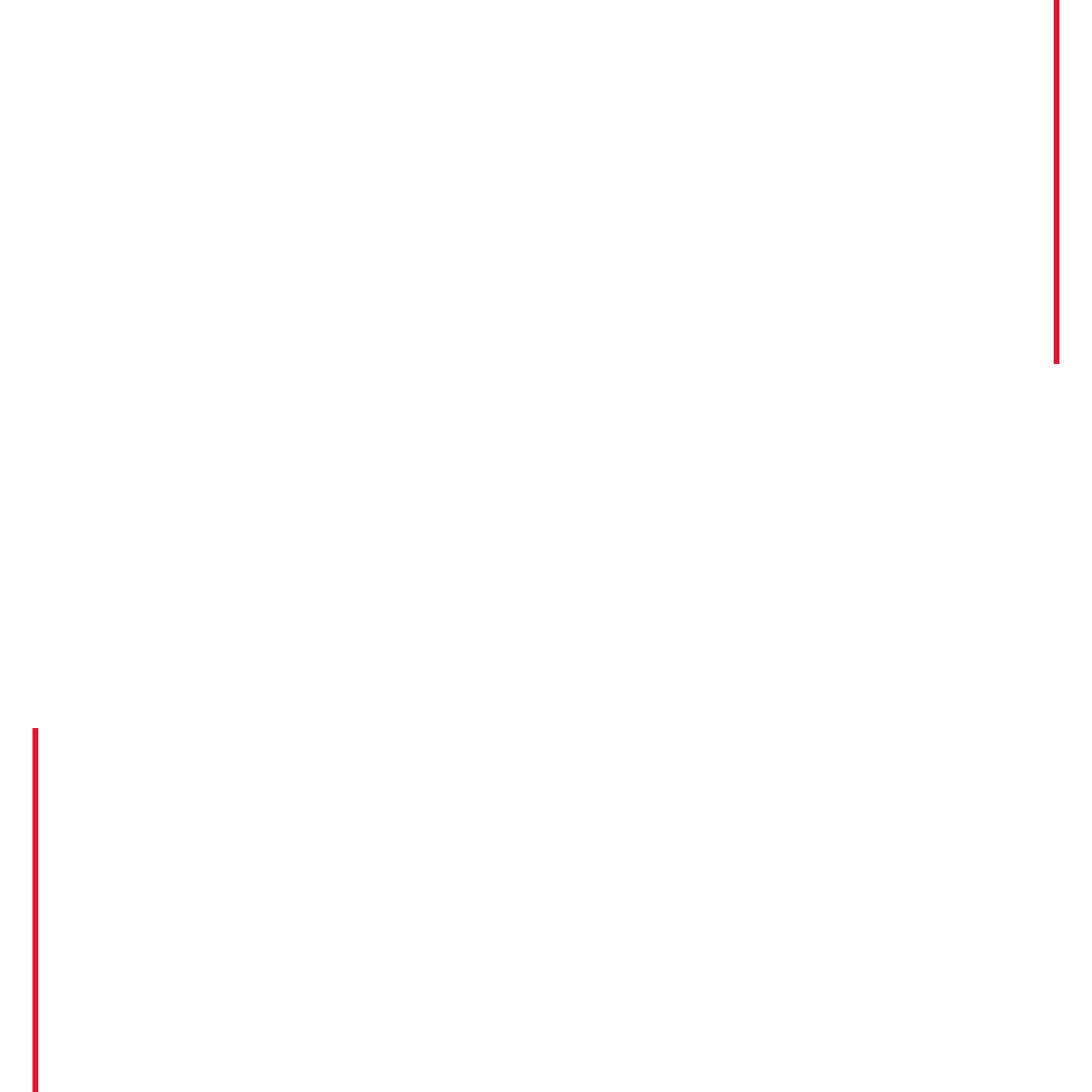
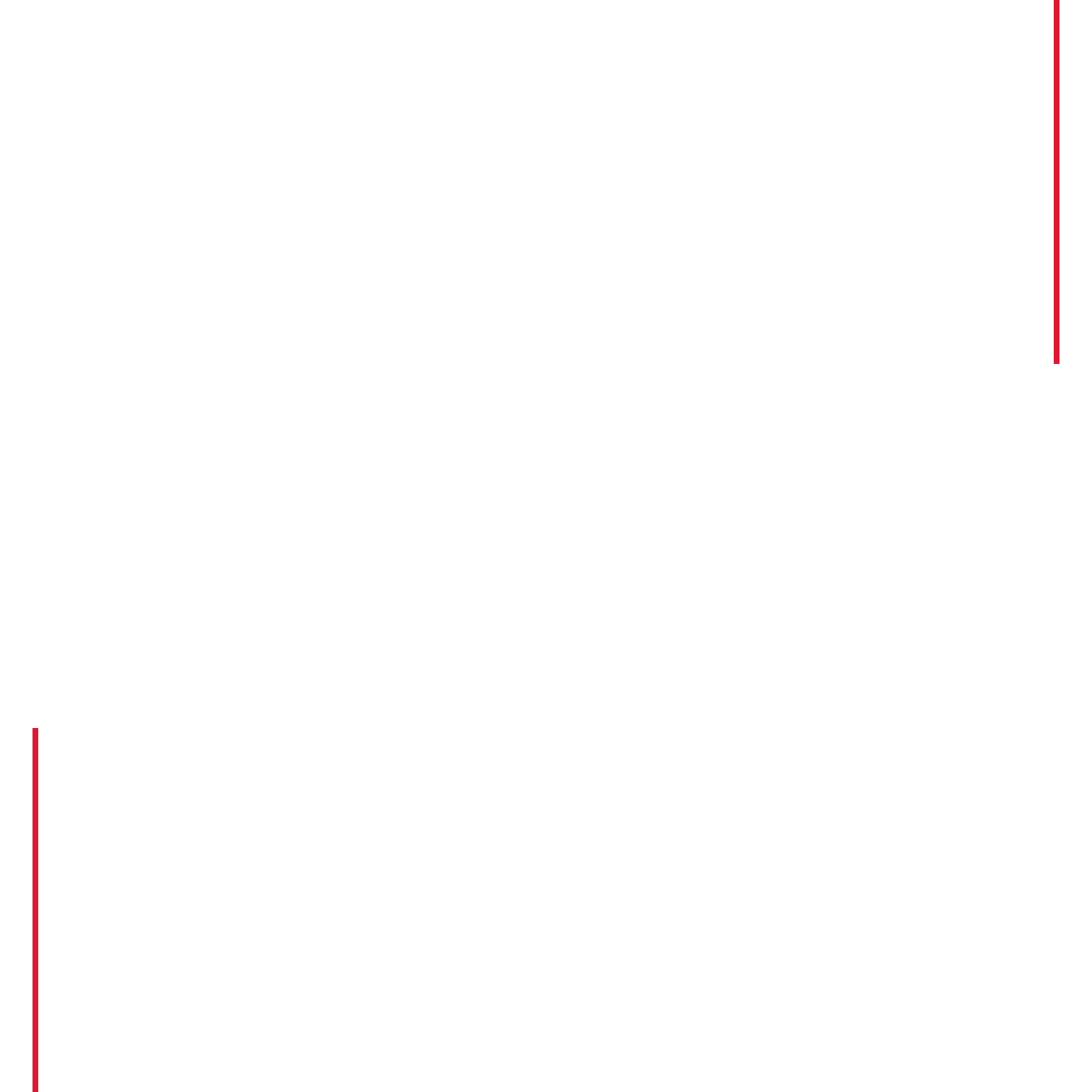


La nouvelle commune de Clervaux

Die neue Gemeinde Clerf







IMPRESSUM

Editeur ■ Herausgeber
Collège des bourgmestre et échevins de la commune de Clervaux
Kollegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde Clerv

Brochure à finalité informative
Informationsbroschüre

Administration communale de Clervaux ■ Gemeindeverwaltung Clerv
B.P. 35
L-9701 Clervaux
Tél. : 27 800 1 ■ Fax : 27 800 900

Janvier 2012 ■ Januar 2012

PRÉFACE

Chère citoyenne, cher citoyen,

La coopération des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen, entamée en 1990 par la création du syndicat intercommunal pour la construction et la gestion de l'école primaire régionale à Reuler, confirmée par les habitants des trois communes dans un référendum en octobre 2008 et précisée par la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen, s'est traduit récemment en une commune fusionnée dénommée « commune de Clervaux ».

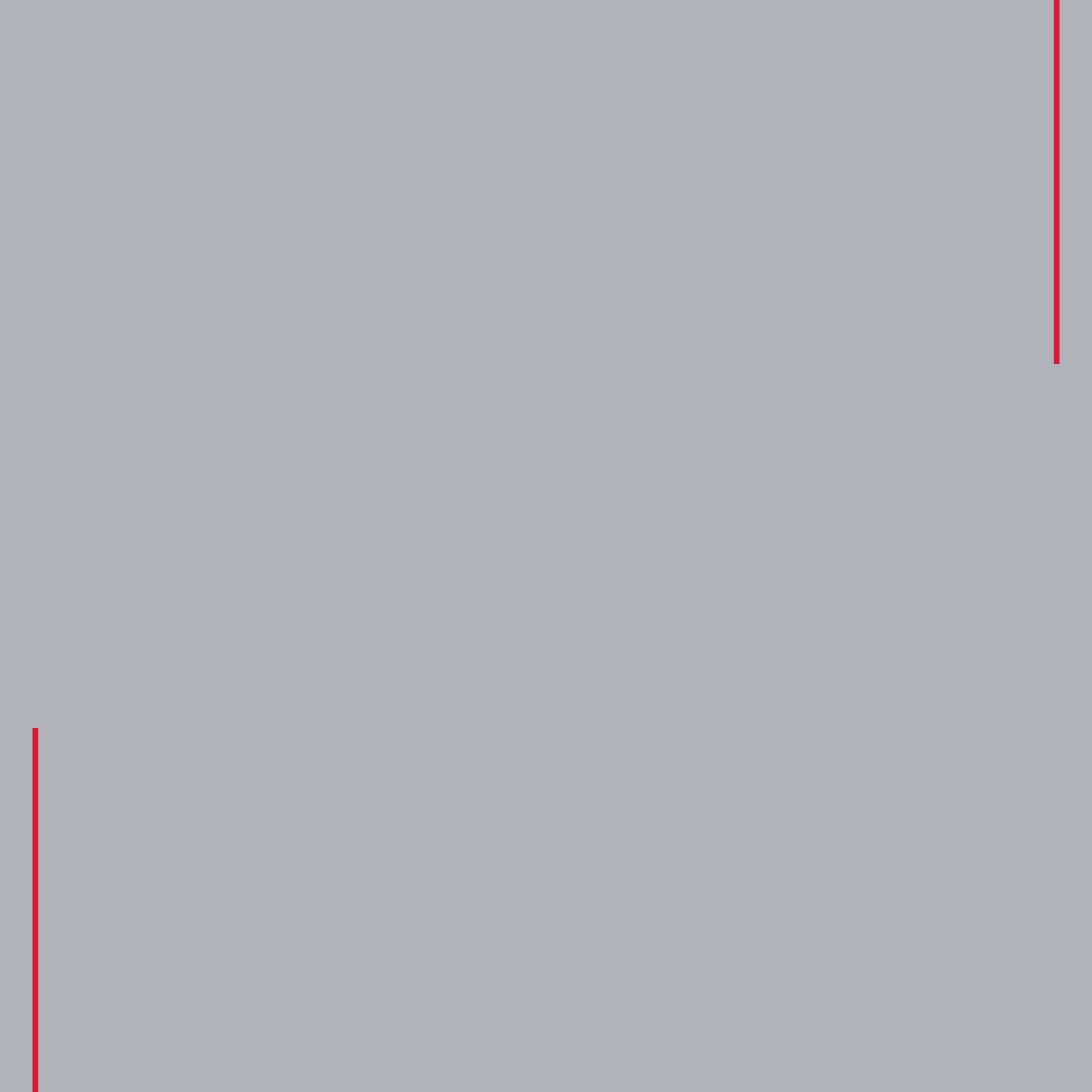
La fusion est devenue réalité quand le nouveau conseil communal a commencé à fonctionner, soit en date du 5 décembre 2011, lorsque les nouveaux conseillers issus des élections communales du 9 octobre 2011 ont été assermentés.

Afin de vous offrir un manuel destiné à vous guider dans vos démarches avec la nouvelle commune, vous trouverez dans le présent document bon nombre d'informations utiles se référant aux services offerts par la commune, au personnel de cette nouvelle commune, aux heures d'ouverture des trois sites, ainsi qu'à la nouvelle identité visuelle de la commune de Clervaux.

Bien évidemment cette brochure ne représente pas un outil pouvant répondre à toutes vos questions éventuelles; les organes politiques ainsi que le personnel de la nouvelle commune de Clervaux se tiennent à votre disposition pour vivre avec vous au mieux cette fusion et pour vous faire profiter de tous les avantages y relatifs.

Avec nos sentiments les meilleurs,
Le bourgmestre et les échevins de la commune de Clervaux

Emile EICHER ■ Georges MICHELS ■ Romain BRAQUET ■ Aline SCHROEDER-KREINS



VORWORT

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Die Zusammenarbeit der Gemeinden Clerf, Heinerscheid und Munshausen hat mit der Gründung des interkommunalen Schulsyndikats im Jahr 1990 für den Bau und die Verwaltung der regionalen Grundschule in Reuler begonnen. Bestätigt wurde diese Zusammenarbeit von den Einwohnern der drei Gemeinden durch ein Referendum im Oktober 2008. Daraufhin folgte das Gesetz vom 28. Mai 2009 bezüglich der Fusion der Gemeinden Clerf, Heinerscheid und Munshausen. Die stetige Zusammenarbeit wird zu einer Fusionsgemeinde die den Namen « Gemeinde Clerf » trägt.

Die Fusion ist am 5. Dezember 2011 in Kraft getreten. Die neuen Gemeinderäte nach den Wahlen des 9. Oktober 2011 sind vereidigt worden und somit ist der neue Gemeinderat beschlussfähig.

Um Ihnen ein Handbuch bezüglich der neuen Gemeinde zur Verfügung zu stellen, finden Sie in dieser Broschüre zahlreiche nützliche Informationen über die von der Gemeinde angebotenen Dienste, über das Personal der neuen Gemeinde, über die Öffnungszeiten der drei Gemeindehäuser sowie über das neue Erscheinungsbild der Gemeinde.

Diese Broschüre stellt jedoch kein Dokument dar, das auf alle Fragen eine Antwort parat hat; die Politiker sowie das Personal der neuen Gemeinde Clerf stehen bereit, um Ihnen anlässlich dieser Fusion Rede und Antwort zu stehen und Sie somit von allen Vorteilen profitieren zu lassen.

Mit freundlichen Grüßen,
Der Bürgermeister und die Schöffen der Gemeinde Clerf

Emile EICHER ■ Georges MICHELS ■ Romain BRAQUET ■ Aline SCHROEDER-KREINS



Raymond BEFFORT
Conseiller communal



Théo BLASEN
Conseiller communal



Jean-Luc HERMES
Conseiller communal



Jacquot JUNK
Conseiller communal



Gerard LAMESCH
Conseiller communal



Willy OESTREICHER
Conseiller communal



Guy PONCIN
Conseiller communal



Simon SCHAACK
Conseiller communal



Claude WEILER
Conseiller communal



Emile EICHER
Bourgmestre

LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL DER NEUE GEMEINDERAT

Le nouveau conseil communal, issu des élections du 9 octobre 2011, se compose par 13 personnes :
1 bourgmestre,
3 échevins et
9 conseillers communaux.

Der aus den Wahlen vom 9. Oktober 2011 entstandene Gemeinderat besteht aus 13 Mitgliedern:
1 Bürgermeister,
3 Schöffen und
9 Gemeinderäte.



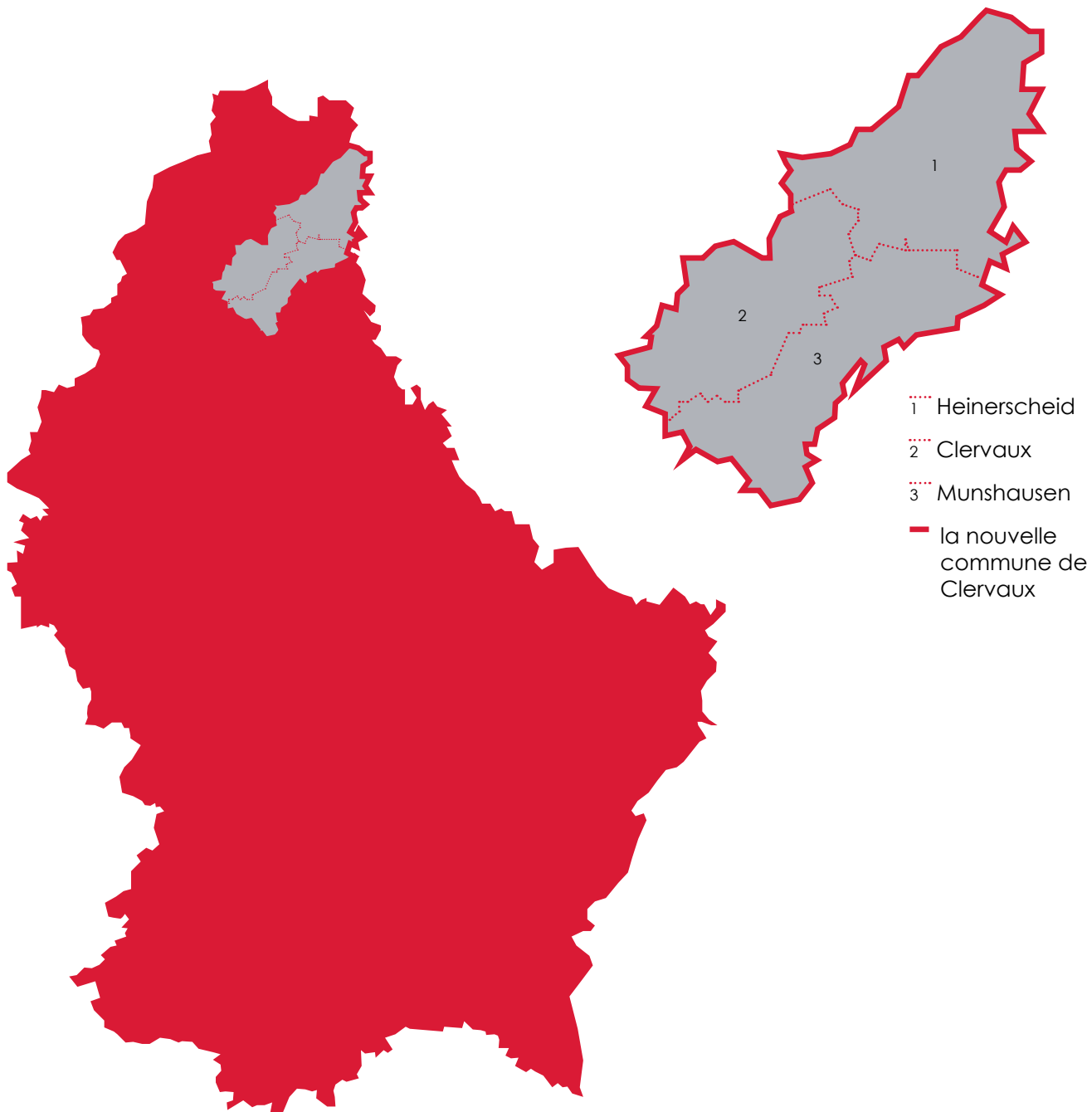
Georges MICHELS
Echevin



Romain BRAQUET
Echevin



Aline SCHROEDER-KREINS
Echevin



GÉOGRAPHIE ET DÉMOGRAPHIE

Les dix-sept villages de Clervaux, Eselborn, Mecher, Reuler, Urspelt, Weicherdange (ancienne commune de Clervaux), Drauffelt, Siebenaler, Marnach, Munshausen, Roder (ancienne commune de Munshausen), Fischbach, Grindhausen, Heinerscheid, Hupperdange, Kalborn et Lieler (ancienne commune de Heinerscheid), ainsi que les cinq hameaux Fossenhof, Lausdorn, Kaesfurt, Tintesmühle et Kalborn-Moulin forment ensemble la nouvelle commune de Clervaux. Sur une surface de 85,61 km² cette nouvelle commune compte une population de 4.689 habitants.

GEOGRAFIE UND DEMOGRAFIE

Die siebzehn Dörfer Clerf, Eselborn, Mecher, Reuler, Urspelt, Weicherdingen (frühere Gemeinde Clerf), Drauffelt, Siebenaler, Marnach, Munshausen, Roder (frühere Gemeinde Munshausen), Fischbach, Grindhausen, Heinerscheid, Hüpperdingen, Kalborn und Lieler (frühere Gemeinde Heinerscheid), wie auch die fünf Weiler Fossenhof, Lausdorn, Kaesfurt, Tintesmühle und Kalborn-Mühle bilden zusammen die neue Gemeinde Clerf. Auf einer Fläche von 85,61 km² zählt diese neue Gemeinde 4.689 Einwohner.

HEURES D'OUVERTURE

Le siège de la nouvelle commune de Clervaux se trouve à Clervaux. Afin de garantir un service à l'écoute des citoyens, les guichets de Heinerscheid et de Munshausen restent également ouverts au public. Les heures d'ouverture sont dorénavant plus étendues que d'habitude, bien que différentes pour chaque site. Les guichets restent fermés le lundi après-midi pour pouvoir tenir des réunions de service. Les guichets de Clervaux restent fermés le vendredi après-midi afin de pouvoir préparer et célébrer les mariages civils, normalement tenus les vendredis après-midis. Par ailleurs, une nocturne est assurée tous les mercredis jusque 19h00 à Clervaux.

Clervaux :	du lundi au vendredi de 8h00 à 11h30 le mardi et le jeudi de 14h00 à 16h30 le mercredi de 14h00 à 19h00
Heinerscheid :	du lundi au vendredi de 8h00 à 11h30 du mardi au vendredi de 14h00 à 16h30
Munshausen :	le mardi, jeudi et vendredi de 14h00 à 16h30

ÖFFNUNGSZEITEN

Der Sitz der neuen Gemeinde Clerv befindet sich in Clerv. Um einen Dienst im Sinne des Bürgers zu gewährleisten, bleiben die Schalter von Heinerscheid und Munshausen ebenfalls für die Öffentlichkeit zugänglich. Die Öffnungszeiten sind von nun an umfangreicher gestaltet, jedoch für jedes Gemeindehaus unterschiedlich. Die Schalter bleiben montagnachmittags geschlossen, um hausinterne Besprechungen abzuhalten. Die Schalter von Clerv bleiben freitagnachmittags geschlossen, um standesamtliche Trauungen vorzubereiten und abzuhalten. Desweiteren bleibt das Gemeindehaus in Clerv mittwochs bis 19.00 Uhr geöffnet.

Clerv:	Montag bis Freitag von 8.00 Uhr bis 11.30 Uhr Dienstag und Donnerstag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr Mittwoch von 14.00 Uhr bis 19.00 Uhr
Heinerscheid:	Montag bis Freitag von 8.00 Uhr bis 11.30 Uhr Dienstag bis Freitag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr
Munshausen:	Dienstag, Donnerstag und Freitag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr

ADRESSE POSTALE POUR TOUS LES ENVOIS POSTANSCHRIFT FÜR ALLE POSTSENDUNGEN

Administration communale de Clervaux
B.P. 35
L-9701 Clervaux

Tél. : 27 800 1 ■ Fax : 27 800 900

Voici un tableau vous offrant en un clin d'œil une vue d'ensemble des services disponibles sur les différents sites.

Nachstehend sind auf einen Blick die angebotenen Dienste in den drei Gemeindehäusern dargestellt.

CLERVAUX

Population - Bürgeramt
Etat civil - Standesamt
Secrétariat - Sekretariat

HEINERSCHIED

Population - Bürgeramt
Service financier - Finanzabteilung
Service technique - Technischer Dienst
Service scolaire - Unterrichtswesen

MUNSHAUSEN

Population - Bürgeramt

SERVICES ET PERSONNEL

Etant donné que les trois sites des anciennes communes restent ouverts au public, il s'avère impossible d'offrir l'intégralité des services à Clervaux, à Heinerscheid, tout comme à Munshausen. Voilà pourquoi les actes d'indigénat, les déclarations de partenariat (PACS), de naissance et de décès ainsi que les mariages (actes d'état civil) se font exclusivement à Clervaux tandis que le service technique, ainsi que le service financier sont assurés exclusivement à Heinerscheid. Vous pouvez toujours introduire votre demande d'autorisation de construire à Clervaux ou à Munshausen, le suivi sera toutefois assuré par le personnel se trouvant sur le site de Heinerscheid. Le site de Munshausen gère les affaires courantes comme par exemple les demandes de passeport et de cartes d'identité, les fiches d'impôt, les certificats ou encore les arrivées et les départs*. Ces opérations sont bien entendu également possibles à Clervaux et à Heinerscheid.

*énumération non exhaustive des services offerts

DIENSTE UND PERSONAL

Da die drei Gemeindehäuser der früheren Gemeinden weiterhin für die Einwohner geöffnet bleiben, ist es leider unmöglich, alle Dienste in Clerf, Heinerscheid sowie in Munshausen anzubieten. Somit werden Urkunden zur luxemburgischen Staatsbürgerschaft, Meldungen einer Lebensgemeinschaft (PACS), einer Geburt oder eines Todesfalls sowie Hochzeiten ausschließlich in Clerf entgegengenommen (standesamtliche Urkunden), während der technische Dienst sowie die Finanzabteilung ausschließlich in Heinerscheid angeboten werden. Sie können Ihre Baugenehmigung jedoch weiterhin in Clerf oder Munshausen einreichen, diese wird aber vom Personal in Heinerscheid bearbeitet. Das Gemeindehaus in Munshausen verwaltet alltägliche Angelegenheiten wie zum Beispiel die Anfrage eines Identitätsausweises oder eines Reisepasses, Steuerkarten, Bescheinigungen oder Wohnsitzänderungen*. Diese Anfragen sind selbstverständlich auch in Clerf und Heinerscheid möglich.

*Unvollständige Aufzählung der angebotenen Dienste



Martine
POST



Danielle
SCHROEDER



Christel
HENCHOZ



Pascale
DOMINICY



Pierre
CONRAD

PERMANENCE : 27 800 222 (il s'agit d'un numéro opérationnel les samedis, dimanches et jours fériés de 8h00 à 20h00 en cas d'urgence, comme p.ex. en cas de décès)

BEREITSCHAFT: 27 800 222 (es handelt sich hierbei um eine Nummer, die samstags, sonntags und an Feiertagen von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr für Notfälle zu erreichen ist wie z.B. einem Todesfall)



Viviane
BRAQUET



Martine
KETTMANN

**POPULATION - ÉTAT CIVIL
BÜRGERAMT - STANDESAMT**

Tél. : 27 800 250

Fax : 27 800 901

E-mail : population@clervaux.lu

Bureau de la population, arrivées et départs, certificats, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement/cartes de séjour, autorisation parentale, photocopies conformes, fiches d'impôt, recensement, indigénat, état civil (naissance, mariage, décès, partenariat (PACS)), listes électorales, nuits blanches, chiens, permis de pêche, sacs ordures etc.

Bürgeramt, Einwohnermeldeamt, Bescheinigungen, Identitätsausweise, Reisepässe, Aufenthaltsbescheinigungen, elterliche Erlaubnis, beglaubigte Kopien, Steuerkarten, Volkszählung, luxemburgische Staatsbürgerschaft, Standesamt (Geburt, Heirat, Todesfall, Lebensgemeinschaft (PACS)), Wählerlisten, Verlängerung der Sperrstunde, Hunde, Fischereischeine, Müllbeutel usw.

Madame Martine KETTMANN

Tél. : 27 800 215

E-mail : martine.kettmann@clervaux.lu

Madame Viviane BRAQUET

Tél. : 27 800 216

E-mail : viviane.braquet@clervaux.lu

Monsieur Pierre CONRAD

Tél. : 27 800 213

E-mail : pierre.conrad@clervaux.lu

Relations publiques, corporate identity, site internet
Öffentlichkeitsarbeit, Corporate Identity, Webseite

Madame Pascale DOMINICY

Tél. : 27 800 218

E-mail : pascale.dominicy@clervaux.lu

Madame Christel HENCHOZ

Tél. : 27 800 217

E-mail : christel.henchoz@clervaux.lu



Claude
SCHANCK



Jean-Paul
GLOD



Marc
LAMESCH

**SERVICE FINANCIER
FINANZABTEILUNG**

Tél. : 27 800 300

Fax : 27 800 902

E-mail : recette@clervaux.lu

Facturation, impôt foncier, paiements, quittancement etc.
Rechnungen, Grundsteuer, Zahlungen, usw.

Monsieur Marc LAMESCH

Receveur - Gemeindeeinnehmer

Tél. : 27 800 310

E-mail : marc.lamesch@clervaux.lu

Monsieur Jean-Paul GLOD

Tél. : 27 800 311

E-mail : jean-paul.glod@clervaux.lu

Monsieur Claude SCHANCK

Tél. : 27 800 312

E-mail : claud.schanck@clervaux.lu



Sandra
BERTEMES



Christel
KARIER



Fränz
KLASSEN

PERMANENCE : 27 800 444 (il s'agit d'un numéro opérationnel les samedis, dimanches et jours fériés de 8h00 à 20h00 en cas d'urgence, p.ex. lors d'une fuite d'eau)

BEREITSCHAFT: 27 800 444 (es handelt sich hierbei um eine Nummer, die samstags, sonntags und an Feiertagen von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr für Notfälle zu erreichen ist wie z.B. einem Rohrbruch)



Sven
AREND

**SERVICE TECHNIQUE - VOLET ADMINISTRATIF
TECHNISCHER DIENST - VERWALTUNG**

Tél. : 27 800 400

Fax : 27 800 903

E-mail : technique@clervaux.lu

Plan d'aménagement général (PAG), plan d'aménagement particulier (PAP), autorisations de bâtir, chantiers, projets de génie civil, plans cadastraux, marchés publics, voirie, entretien infrastructures, réseau d'eau et de canalisation, bâtiments communaux, fêtes publiques, établissements classés etc.

Allgemeiner Bebauungsplan (PAG), Teilbebauungsplan (PAP), Baugenehmigungen, Baustellen, Hoch- und Tiefbau, Kadasterpläne, öffentliche Ausschreibungen, Straßenbau, Unterhalt von Infrastrukturen, Wasser- und Kanalnetz, Gemeindegebäude, öffentliche Veranstaltungen, Kommodo/Inkommodo usw.

Monsieur Fränz KLASEN

Tél. : 27 800 411

E-mail : francois.klasen@clervaux.lu

Madame Christel KARIER

Tél. : 27 800 412

E-mail : christel.karier@clervaux.lu

Madame Sandra BERTEMES

Tél. : 27 800 413

E-mail : sandra.bertemes@clervaux.lu

Monsieur Sven AREND

Tél. : 27 800 414

E-mail : sven.arend@clervaux.lu



Luc
AREND



Mike
DAHM



Raphael
DHUR



Pascal
GREMLING



Karl-Heinz
HOFFMANN



Ferdy
HOSCHET



Berny
KREMER



Jean-Paul
LAFLEUR



Frank
LENTZ

**SERVICE TECHNIQUE - ATELIER COMMUNAL
TECHNISCHER DIENST - GEMEINDEATELIER**

Coordination des travaux
Koordination der Arbeiten

Monsieur Robert OHLHOFF

**SERVICE TECHNIQUE - TRAVAUX
TECHNISCHER DIENST - ARBEITEN**

Monsieur Luc AREND

Monsieur Mike DAHM

Monsieur Raphael DHUR

Monsieur Pascal GREMLING

Monsieur Karl-Heinz HOFFMANN

Monsieur Ferdy HOSCHET

Monsieur Berny KREMER

Monsieur Jean-Paul LAFLEUR

Monsieur Frank LENTZ

Monsieur José LOPES

Monsieur Nico LUTGEN

Monsieur Marco MANDER

Monsieur Sascha OBRY

Monsieur Ben PAULY

Monsieur Jean-Louis SASSEL

Monsieur Guy SCHMIT

Monsieur Daniel SCHMITZ

Monsieur Marcel SPAUS

Monsieur Max THEISSEN

Monsieur Henri THIELEN

Administration communale de Clervaux ■ B.P. 35 ■ L-9701 Clervaux
Tél. : 27 800 1 ■ Fax : 27 800 900
Web : www.clervaux.lu ■ E-mail : secretariat@clervaux.lu

HEURES D'OUVERTURE

Clervaux : du lundi au vendredi de 8h00 à 11h30
le mardi et le jeudi de 14h00 à 16h30
le mercredi de 14h00 à 19h00
Heinerscheid : du lundi au vendredi de 8h00 à 11h30
du mardi au vendredi de 14h00 à 16h30
Munshausen : le mardi, jeudi et vendredi de 14h00 à 16h30

SECRETARIAT COMMUNAL GEMEINDESEKRETARIAT

Tél. : 27 800 200
Fax : 27 800 900
E-mail : secretariat@clervaux.lu

POPULATION - ÉTAT CIVIL BÜRGERAMT - STANDESAMT

Tél. : 27 800 250
Fax : 27 800 901
E-mail : population@clervaux.lu

SERVICE FINANCIER FINANZABTEILUNG

Tél. : 27 800 300
Fax : 27 800 902
E-mail : recette@clervaux.lu

SERVICE TECHNIQUE - VOLET ADMINISTRATIF TECHNISCHER DIENST - VERWALTUNG

Tél. : 27 800 400
Fax : 27 800 903
E-mail : technique@clervaux.lu

SERVICE SCOLAIRE - VOLET ADMINISTRATIF UNTERRICHTSWESEN - VERWALTUNG

Tél. : 27 800 600
E-mail : ecole@clervaux.lu

**CLERVAUX
HEINERSCHIED**

État civil-Standesamt / Population-Bürgeramt / Secrétariat-Sekretariat
Population-Bürgeramt / Service financier-Finanzabteilung
Service technique-Technischer Dienst / Service scolaire-Unterrichtswesen

MUNSHAUSEN

Population-Bürgeramt

ÖFFNUNGSZEITEN

Clerf:

Montag bis Freitag von 8.00 Uhr bis 11.30 Uhr
Dienstag und Donnerstag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr
Mittwoch von 14.00 Uhr bis 19.00 Uhr

Heinerscheid:

Montag bis Freitag von 8.00 Uhr bis 11.30 Uhr
Dienstag bis Freitag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr

Munshausen:

Dienstag, Donnerstag und Freitag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr

SERVICE DE SECOURS/RETTUNGSDIENSTE

Urgence/Notfall : 112

Tél. : 27 800 500

Fax : 27 800 904

E-mail : secours@clervaux.lu

RELATIONS PUBLIQUES/ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Tél. : 27 800 213

E-mail : pierre.conrad@clervaux.lu

**SERVICE SCOLAIRE - ÉCOLE DE REULER
UNTERRICHTSWESEN - SCHULE IN REULER**

Tél. : 27 800 601

Fax : 27 800 905

SERVICE INFORMATIQUE/INFORMATISCHER DIENST

Tél. : 27 800 414

E-mail : sven.arend@clervaux.lu

MAISON RELAIS

Tél. : 27 800 602

Fax : 27 800 906

E-mail : maisonrelais@clervaux.lu

SÉCURITÉ ET PRÉVENTION INCENDIE/SICHERHEIT UND FEUERVERMEIDUNG

Tél. : 27 800 414

E-mail : sven.arend@clervaux.lu

CRÈCHE/KINDERTAGESSTÄTTE

Tél. : 27 800 603

Fax : 27 800 907

E-mail : creche@clervaux.lu

PISCINE/SCHWIMMBAD

Tél. : 27 800 710

Fax : 27 800 710





José
LOPES



Nico
LUTGEN



Marco
MANDER



Sascha
OBRY



Roby
OHLHOFF



Ben
PAULY



Jean-Louis
SASSEL



Guy
SCHMITZ



Daniel
SCHMITZ



Marcel
SPAUS



Max
THEISSEN



Henri
THIELEN



Edy
REUTER



Frank
BISSENER



Pascale
GROMMES

**SERVICE SCOLAIRE - VOLET ADMINISTRATIF
UNTERRICHTSWESEN - VERWALTUNG**

Tél. : 27 800 600
E-mail : ecole@clervaux.lu

Enseignement, organisation scolaire
Unterrichtswesen, Schulorganisation

Madame Pascale GROMMES
Tél. : 27 800 212
E-mail : pascale.grommes@clervaux.lu

**SERVICE SCOLAIRE - ÉCOLE DE REULER
UNTERRICHTSWESEN - SCHULE IN REULER**

Tél. : 27 800 601
Fax : 27 800 905

Monsieur Frank BISSENER
Portier/Hausmeister

Monsieur Edy REUTER



Nancy
ANTONY



Marie-Josée
HOFFMANN

MAISON RELAIS

Madame Marie-Josée HOFFMANN

Tél. : 27 800 602

Fax : 27 800 906

E-mail : maisonrelais@clervaux.lu

CRÈCHE KINDERTAGESSTÄTTE

Madame Nancy ANTONY

Tél. : 27 800 603

Fax : 27 800 907

E-mail : creche@clervaux.lu



Alain
BERTEMES



Ralph
TETZLAFF

**PISCINE
SCHWIMMBAD**

Tél. : 27 800 710

Fax : 27 800 710

Monsieur Ralph TETZLAFF
Maître-nageur/Bademeister

Monsieur Alain BERTEMES
Caissier/Kassierer

Les heures d'ouverture de la piscine sont disponibles sur notre site internet www.clervaux.lu

Die Öffnungszeiten des Schwimmbads sind auf unserer Webseite www.clervaux.lu abrufbar

SÉCURITÉ ET PRÉVENTION INCENDIE SICHERHEIT UND FEUERVERMEIDUNG

Sécurité des bâtiments et installations communaux, service de prévention incendie
Sicherheit der Gemeindegebäude und -installationen, Dienst zur Feuervermeidung

SERVICE INFORMATIQUE INFORMATISCHER DIENST

Informatique, site internet, gestion interne réseau informatique, sms2citizen
Informatik, Webseite, interne Verwaltung des Informatiknetzes, sms2citizen

Monsieur Sven AREND

Tél. : 27 800 414

E-mail : sven.arend@clervaux.lu

SERVICE DE SECOURS RETTUNGSDIENSTE

Urgence/Notfall : 112
Tél. : 27 800 500
Fax : 27 800 904
E-mail : secours@clervaux.lu

Monsieur Sven AREND
Chef des services de secours
Tél. : 27 800 414
E-mail : sven.arend@clervaux.lu

Parallèlement à la fusion des communes de Clervaux, Heinerscheid et Munshausen, les services d'incendie de ces trois communes ont également fusionné. Dès lors on ne parle plus que d'un seul service communal composé par un chef de service, assurant la coordination, et de trois chefs de corps adjoints (représentant chacun une section, soit Clervaux, Heinerscheid ou Munshausen).

Parallel zu der Fusion der Gemeinden Clerf, Heinerscheid und Munshausen, haben die Feuerwehrdienste der drei Gemeinden ebenfalls fusioniert. Daher spricht man von nun an nur noch von einem Gemeindedienst, bestehend aus einem Dienstleiter, welcher die Koordination der drei stellvertretenden Dienstleiter absichert, wobei jeder eine Sektion (Clerf, Heinerscheid oder Munshausen), repräsentiert.

Monsieur Sven AREND
Chef de corps
Monsieur Ben PAULY
Moniteur des jeunes

Monsieur René BODSON
Chef de corps adjoint section Clervaux
Monsieur Marc SCHROEDER
Chef de corps adjoint section Heinerscheid
Monsieur Patrick LENTZ
Chef de corps adjoint section Munshausen

Étant donné que le site de Munshausen n'est occupé que pendant les heures d'ouverture de son guichet (le mardi, jeudi et vendredi de 14h00 à 16h30), le service y est assuré par le personnel mentionné ci-contre et ceci selon un roulement déterminé en interne.

Da das Gemeindehaus Munshausen nur während der Öffnungszeiten seines Schalters besetzt ist (Dienstag, Donnerstag und Freitag von 14.00 Uhr bis 16.30 Uhr), wird der Dienst von den anbei genannten Mitarbeitern gemäß einem intern festgelegten Ablauf angeboten.

**LIEU D'AFFECTATION DU PERSONNEL
STANDORT DES PERSONALS**

CLERVAUX

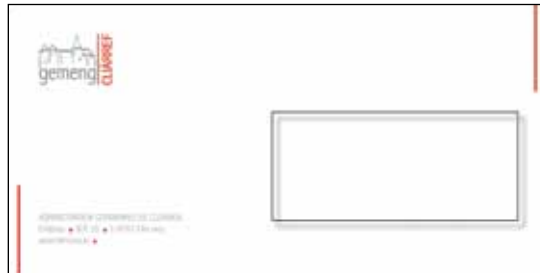
Viviane BRAQUET
Pierre CONRAD
Martine KETTMANN
Martine POST
Danielle SCHROEDER

HEINERSCHIED

Sven AREND
Sandra BERTEMES
Pascale DOMINICY
Jean-Paul GLOD
Pascale GROMMES
Christel HENCHOZ
Christel KARIER
Fränz KLASSEN
Marc LAMESCH
Claude SCHANCK

MUNSHAUSEN

Viviane BRAQUET
Pierre CONRAD
Pascale DOMINICY
Christel HENCHOZ
Martine KETTMANN



Enveloppe
Umschlag



Entête de lettre
Briefkopf



CORPORATE IDENTITY

Au vu de la fusion des trois communes, une nouvelle identité visuelle a été mise au point, que nous allons vous présenter ci-contre.

Le logo reprend la silhouette du château de Clervaux, siège de la nouvelle commune. Les couleurs grise et rouge dominant ce logo et combinent dès lors neutralité (gris) et dynamisme, vivacité (rouge).

Ci-joint un visuel de l'entête de lettre ainsi que d'une enveloppe afin de vous présenter l'aspect physique de nos communications.

Anlässlich der Fusion der drei Gemeinden wurde eine neue visuelle Identität ausgearbeitet, welche wir Ihnen anbei vorstellen.

Das Logo stellt die Silhouette des Clerfer Schlosses dar, Sitz der neuen Gemeinde. Die Farben grau und rot dominieren dieses Logo und stehen für Neutralität (grau) und Dynamismus, Lebhaftigkeit (rot).

Anbei eine Abbildung des Briefkopfes sowie eines Umschlags um Ihnen das Erscheinungsbild unserer Mitteilungen vorzustellen.

FORMULAIRE COMMISSIONS CONSULTATIVES FORMULAR BERATENDE KOMMISSIONEN

Nom/Name _____

Prénom(s)/Vorname(n) _____

Adresse _____

Lieu et date de naissance/Geburtsort und -datum _____

- *Commission scolaire/Schulkommission
- Commission sociale RESONORD/Soziale Kommission RESONORD
- Commission sur les bâtisses/Bautenkommission
- Commission des chemins ruraux/Feldwegekommision
- Commission de circulation/Verkehrskommission
- Commission des jeunes/Jugendkommission
- Commission des étrangers/Ausländerkommission
- Commission à l'égalité des chances/Gleichberechtigungskommission
- Commission pour l'environnement/Umweltkommission
- Commission des loyers (propriétaires)/Mietkommission (Eigentümer)
- Commission des loyers (locataires)/Mietkommission (Mieter)

*veuillez cocher la case correspondante

*entsprechendes Feld ankreuzen

Administration communale de Clervaux ■ B.P. 35 ■ L-9701 Clervaux

Fax : 27 800 900

E-mail : secretariat@clervaux.lu



COMMISSIONS CONSULTATIVES

Au sein de la commune de Clervaux seront constituées les commissions consultatives suivantes :

- Commission scolaire
- Commission sociale RESONORD
- Commission sur les bâtisses
- Commission des chemins ruraux
- Commission de circulation
- Commission des jeunes
- Commission des étrangers
- Commission à l'égalité des chances
- Commission pour l'environnement
- Commission des loyers (propriétaires)
- Commission des loyers (locataires)

En cas d'intérêt de devenir membre d'une ou de plusieurs commissions consultatives, veuillez envoyer votre candidature reprenant vos nom, prénom(s), adresse, lieu et date de naissance par e-mail à secretariat@clervaux.lu en spécifiant pour quelle(s) commission(s) vous souhaitez postuler ou bien veuillez remplir et renvoyer le formulaire ci-contre à l'adresse suivante :
Administration communale, B.P. 35, L-9701 Clervaux jusqu'au 15 février 2012 au plus tard.

Afin de pouvoir collaborer au sein d'une commission consultative, il faut être âgé de dix-huit ans accomplis le jour de leur candidature, jouir des droits civils et politiques et résider sur le territoire de la commune.

CUBE CARD

La Cube Card, une carte permettant l'accès au tarif réduit à la maison culturelle CUBE 521 à Marnach est dorénavant gratuite pour les habitants de la commune de Clervaux âgés de 26 ans au moins. Il s'agit d'une carte nominative disponible sur simple demande auprès du CUBE 521 (par e-mail : info@cube521.lu ou par téléphone : 521 521) en indiquant vos nom, prénom(s), adresse et numéro de téléphone. La carte vous sera envoyée par voie postale.

Die Cube Card, eine Karte welche den Eintritt ins Kulturhaus CUBE 521 in Marnach zu einem reduziertem Eintrittspreis ermöglicht ist von nun an für alle Einwohner über 26 Jahre der Gemeinde Clervaux gratis. Es handelt sich um eine personengebundenen Karte, die auf Anfrage beim CUBE 521 erhältlich ist (per E-Mail: info@cube521.lu oder per Telefon: 521 521) indem Sie Ihren Namen, Vornamen, Adresse und Telefonnummer angeben. Die Karte wird Ihnen per Post zugestellt.

HEURES D'OUVERTURE (COMMERCE ET ARTISANAT)

Les commerçants et artisans de la commune de Clervaux sont autorisés à ouvrir leurs magasins de détail jusqu'à 20h00, tous les dimanches et jours fériés légaux de l'année 2012, suivant un arrêté ministériel du 22 décembre 2011.

ÖFFNUNGSZEITEN (HANDEL UND HANDWERK)

Die Geschäftsleute und Handwerker der Gemeinde Clervaux sind berechtigt Ihre Geschäfte, laut einem ministeriellen Beschluss des 22. Dezember 2011, an allen Sonntagen und legalen Feiertagen des Jahres 2012 bis 20.00 Uhr zu öffnen.

BERATENDE KOMMISSIONEN

In der Gemeinde Clerf werden folgende beratende Kommissionen gebildet:

- Schulkommission
- Soziale Kommission RESONORD
- Bautenkommission
- Feldwegekommission
- Verkehrskommission
- Jugendkommission
- Ausländerkommission
- Gleichberechtigungskommission
- Umweltkommission
- Mietkommission (Eigentümer)
- Mietkommission (Mieter)

Bei Interesse einer Mitgliedschaft in einer oder mehreren Kommissionen, bewerben Sie sich über E-Mail (secretariat@clervaux.lu) indem Sie uns Ihren Namen, Vornamen, Adresse, Geburtsdatum und -ort mitteilen und die Kommission(en) für welche Sie kandidieren angeben oder füllen Sie das vorseitige Formular aus und senden es bis zum 15. Februar 2012 an folgende Adresse:
Gemeindeverwaltung, B.P. 35, L-9701 Clerf.

Um in einer beratenden Kommission mitzuwirken, muss der Kandidat am Tag seiner Kandidatur mindestens 18 Jahre alt sein, über uneingeschränkte Bürgerrechte verfügen und seinen Wohnsitz in der Gemeinde haben.

SMS2CITIZEN

Um auf eine schnelle Art und Weise mit seinen Bürgern in Kontakt zu treten, hat sich die Gemeinde Clerf mit einem Bürgerinformations- und Meldedienst ausgestattet.

Dank des Dienstes sms2citizen, informiert Sie die Gemeinde Clerf per SMS über etwaige Zwischenfälle, wie zum Beispiel:

Schließung der Büros
Schließung des Schwimmbads
Freie Stellen
Schultransport
Störung der Trinkwasserversorgung
usw.

Dieser Dienst ersetzt in keiner Weise die üblichen Kommunikationsformen der Gemeinde. Es handelt sich nur um ein zusätzliches Mittel um den Informationsfluss auf schnellste Weise zu ermöglichen.

Um diesen Dienst zu abonnieren, möchten wir Sie bitten unsere Internetseite www.clervaux.lu aufzurufen und Ihre Daten sowie den Bereich der Informationen anzugeben, der für Sie interessant ist. Dieser Dienst ist kostenfrei und richtet sich ausschließlich an Einwohner der Gemeinde Clerf.

SMS2CITIZEN

Afin de mieux communiquer les nouvelles importantes affectant directement ses citoyens, la commune de Clervaux s'est dotée d'un service d'information et d'alerte rapide.

Grâce au service sms2citizen, la commune de Clervaux vous informe par SMS dès qu'un incident risque d'affecter votre commune. Il s'agit de sujets divers comme par exemple :

- Fermeture des bureaux
- Fermeture de la piscine
- Vacances de poste
- Transport scolaire
- Perturbations au niveau de l'alimentation en eau potable
- etc.

Ce service ne se substitue point aux moyens de communication déjà en place auprès de la commune. Il ne s'agit que d'un outil d'information supplémentaire afin de garantir que les citoyens soient informés le plus rapidement possible.

Pour s'abonner à ce service il suffit de consulter notre site web www.clervaux.lu en indiquant vos coordonnées et le genre d'informations auxquelles vous souhaitez souscrire. Le service est gratuit et uniquement destiné aux résidents de la commune de Clervaux.

BUMMELBUS

Der Bummelbus ist ein Rufbus, eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport.

Das Angebot des Bummelbus richtet sich an jeden, der sich innerhalb des Gemeindegebiets und angrenzenden Dörfern und Städten auf bequeme, sichere und flexible Art bewegen möchte. Der Bummelbus fährt die Fahrgäste von zuhause aus an jeden beliebigen Ort (max. 35 km) und wieder nach Hause zurück.

Um den Bummelbus zu nutzen reicht es ihn telefonisch (26 80 35 80) einen Tag im Voraus, dies zwischen 8.00 und 18.00 Uhr, von montags bis freitags zu bestellen oder über das bei der Gemeindeverwaltung verfügbare Einschreibeformular. Dieses Formular ist ebenfalls auf unserer Internetseite www.clervaux.lu abrufbar.

Die zu zahlenden Fahrpreise sind wie folgt gestaffelt:

Fahrpreis	Kinder	Erwachsene
Abfahrt - Ankunft < 10 km	1,5 €	2 €
Abfahrt - Ankunft 10 km < x < 20 km	2 €	2,5 €
Abfahrt - Ankunft 20 km < x < 25 km	3 €	3,5 €
Abfahrt - Ankunft 25 km < x < 35 km (max.)	6 €	7 €

Fahrplan

Montag - Freitag	von 6.30 Uhr bis 21.15 Uhr
Samstag	von 6.30 Uhr bis 17.15 Uhr

BUMMELBUS

Le Bummelbus est un moyen de transport sur demande, un complément aux transports publics et privés.

Toute personne souhaitant se déplacer de façon confortable, sûre et flexible peut profiter de ce service pour des trajets à courte distance, ceci surtout à l'intérieur de territoire communal vers les villages et villes voisins. Le Bummelbus vous conduit de votre domicile à l'endroit souhaité (max. 35 km) et vice versa.

Pour utiliser le Bummelbus, il suffit de le demander par téléphone au 26 80 35 80 un jour à l'avance, entre 8h00 et 18h00, du lundi au vendredi ou via un formulaire d'inscription disponible auprès de l'administration communale ou téléchargeable sur notre site internet www.clervaux.lu

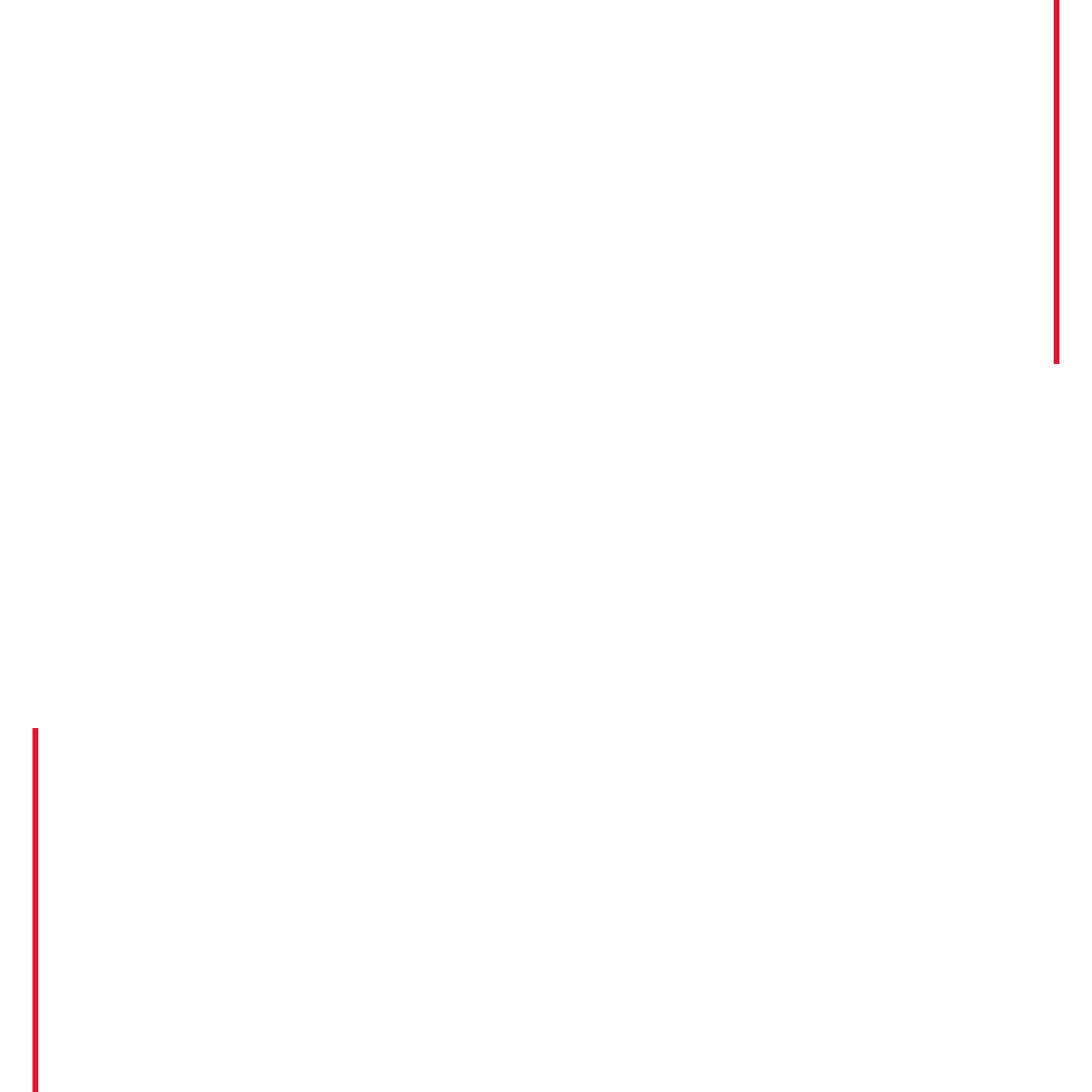
Les prix de vente des tickets à payer par les personnes transportées sont les suivants :

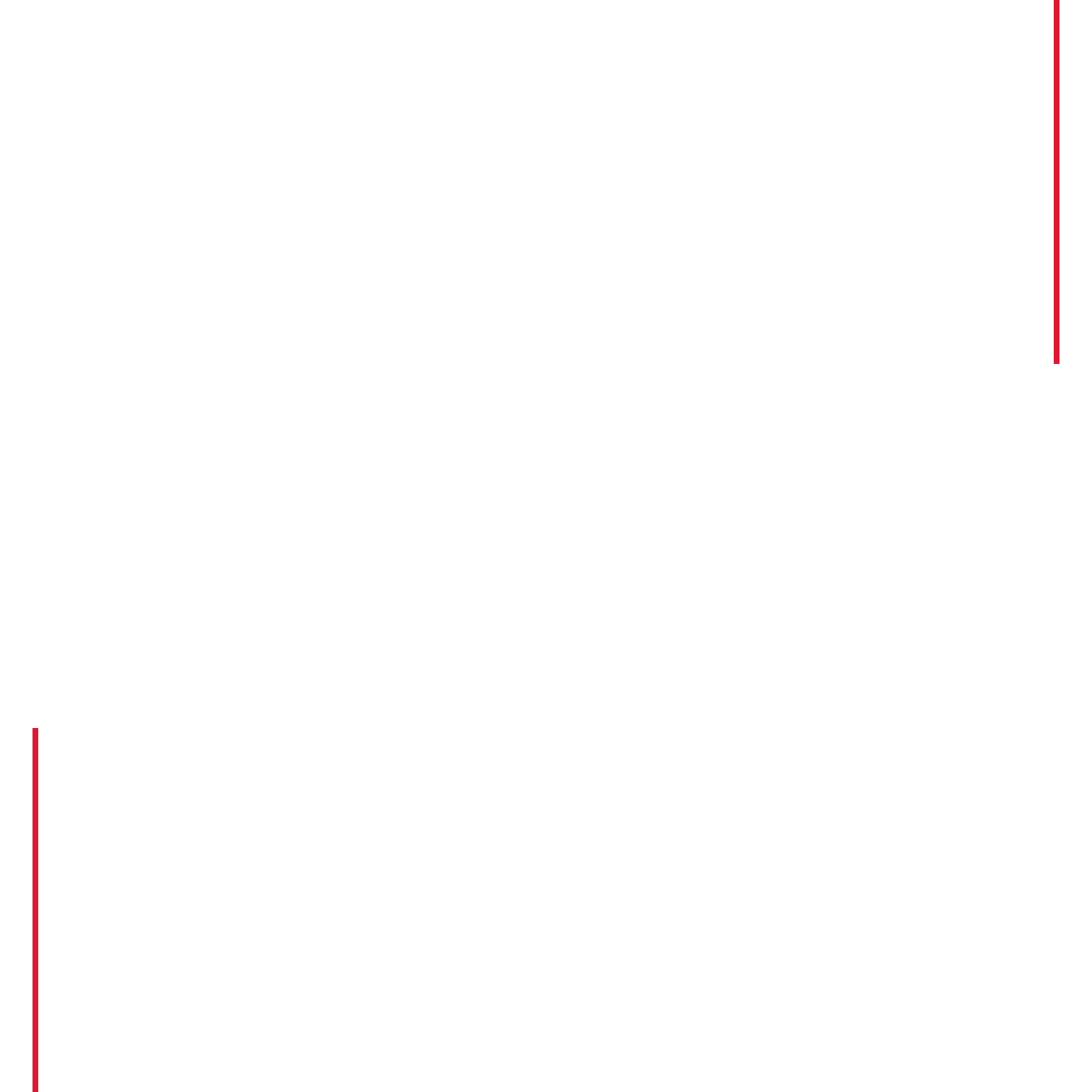
Tarifs

	Enfants	Adultes
Lieu de départ - arrivée < 10 km	1,5 €	2 €
Lieu de départ - arrivée 10 km < x < 20 km	2 €	2,5 €
Lieu de départ - arrivée 20 km < x < 25 km	3 €	3,5 €
Lieu de départ - arrivée 25 km < x < 35 km (max.)	6 €	7 €

Horaire

Lundi - vendredi	de 6h30 à 21h15
Samedi	de 6h30 à 17h15







Administration communale de Clervaux ■ B.P. 35 ■ L-9701 Clervaux
Tél. : 27 800 1 ■ Fax : 27 800 900
Web : www.clervaux.lu ■ E-mail : secretariat@clervaux.lu